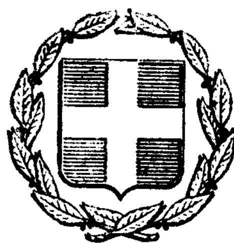


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗ, 12 ΜΑΡΤΙΟΥ 1977 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ | ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 77

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

ΝΟΜΟΙ

(1)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 556

*Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν Ἀθήναις τὴν 28ην **Φεβρουαρίου** 1976 ὑπογραφείσης **Συμφωνίας μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως** τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας **καὶ τῆς Κυβερνήσεως** τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας **τῆς Ρουμανίας** καὶ τοῦ παραρτήματος αὐτῆς **ἀφορώσης** εἰς τὴν **τεχνικὴν** καὶ ἐπιστημονικὴν **συνεργασίαν εἰς τὸν τομέα τῆς** ἠλεκτρικῆς **ἐνεργείας.***

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσαμεν:

Ἄρθρον πρῶτον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν νόμου, ἡ ἐν Ἀθήναις τὴν 28ην Φεβρουαρίου 1976 ὑπογραφεῖσα Συμφωνία μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας καὶ τοῦ παραρτήματος αὐτῆς ἀφορῶσα εἰς τὴν τεχνικὴν καὶ ἐπιστημονικὴν συνεργασίαν εἰς τὸν τομέα τῆς ἠλεκτρικῆς ἐνεργείας, ἧς τὸ κείμενον ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Γαλλικὴν καὶ Ἑλληνικὴν γλῶσσαν ἔχει ὡς ἕπεται:

ACCORD

entre le Gouvernement de la République Hellénique et le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie concernant la collaboration technique et scientifique dans le domaine de l'énergie électrique.

Dans le but d'apporter une nouvelle contribution à la promotion de la collaboration technique et scientifique conformément aux intérêts mutuels des deux pays, le Gouvernement de la République Hellénique et le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie, dénommés par la suite Parties, ont convenu sur ce qui suit:

Article 1

Les deux Parties vont collaborer sur le plan technique et scientifique dans les domaines d'activité de la branche de l'énergie électrique, respectivement la production, le transport et la distribution de l'énergie électrique.

Article 2

La collaboration des Parties dans les domaines prévus à l'article 1 pourra se développer par le soin des instituts, firmes et organisations compétents de la branche de l'énergie électrique des deux pays, sous les formes suivantes:

2.1. Rencontres annuelles des spécialistes pour convenir sur les programmes annuels de collaboration technique et scientifique dans des domaines d'intérêt commun.

2.2. Réception de spécialistes ou experts pour faire des études, spécialisation ou pratique, notamment sur la base des programmes annuels à convenir.

2.3. Elaboration en commun d'études générales et spécifiques, des recherches, essais et projets électroénergétiques, pour objectifs d'intérêt réciproque.

2.4. Elaboration par l'une des Parties, à la demande de l'autre Partie, d'études et projets électroénergétiques généraux et spécifiques complets.

2.5. Transport d'informations verbales, écrites ou sous forme de documentation.

2.6. Les deux Parties conviennent d'accorder au commencement la priorité aux actions de collaboration technique et scientifique qui sont prévues dans l'annexe du présent Accord.

Les domaines mentionnés dans l'annexe ne sont pas limitatifs.

Article 3

Pour réaliser la collaboration conformément aux prévisions de cet Accord on a convenu ce qui suit:

3.1. Les clauses financières et les autres détails pour les cas prévus aux paragraphes 2.3. et 2.4. seront réglementées sur la base de contrats directs entre les instituts, les firmes et les organisations respectifs des deux Parties. Ces contrats entreront en vigueur après leur acceptation par les ministères correspondants des deux pays.

3.2. Les échanges de spécialistes pour convenir sur les programmes annuels de collaboration technique et scientifique prévues au paragraphe 2.1. seront effectuées sur la base d'échange équivalent sans devises. Les frais de transport pour ces spécialistes sont à la charge de la Partie expéditrice.

3.3. La réception des experts ou la formation des spécialistes conformément aux prévisions du paragraphe 2.2. sera effectuée sur la base d'accords ou contrats directs entre les organisations des deux Parties.

3.4. Le transfert d'informations et documentations courantes prévues au paragraphe 2.5. sera accordé gratuitement. Au cas ou l'information ou la documentation requise nécessiterait des frais spéciaux, la Partie sollicitante sera informée de ces frais et aucune dépense ne sera effectuée qu'après l'acceptation du versement de ces frais par la Partie sollicitante.

Article 4

Les Parties Contractantes autorisent le Ministère de l'Industrie de la République Hellénique et le Ministère de l'Energie Electrique de la République Socialiste de Roumanie d'établir des programmes annuels de collaboration ou des actions concrètes, ayant comme but l'élargissement continuel de la collaboration bilatérale dans le domaine de l'énergie électrique.

A ce sujet, la Partie roumaine désignera l'institut ou l'organisation spécialisée qui coordonnera chaque activité proposée. Pour la Partie hellénique, tous les problèmes seront coordonnés par l'Entreprise Publique d'Electricité.

Article 5

Pour coordonner les actions prévues dans le présent Accord, les Parties ont convenu de désigner chacune un représentant officiel.

Article 6

Les deux Parties conviennent que leurs représentants officiels, désignés conformément à l'article 5 du présent Accord, examinent périodiquement la réalisation des prévisions de cet Accord et du programme annuel de collaboration et informent sur cette situation le président de chaque Partie dans la Commission mixte gouvernementale de collaboration roumaino-hellénique, constituée par l'Accord du 30 juin 1971.

Article 7

La validité du présent Accord est de 5 ans. Elle sera prolongée automatiquement pour de nouvelles périodes de 5 ans sauf dans le cas ou l'une des Parties ne dénoncera l'Accord par écrit, au moins 3 mois avant l'expiration de sa validité.

L'expiration de la validité du présent Accord n'affectera pas la réalisation des contrats et des engagements déjà conclus entre les organisations des deux Parties.

Article 8

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière communication écrite de l'approbation des organismes compétents des deux Parties, conformément aux dispositions intérieures en vigueur.

Fait à Athènes, le 28 Février 1976 en deux exemplaires originaux, chacun en grec, roumain, et français, les trois textes ayant la même validité.

En cas de divergence d'interprétation entre les textes en langue grecque, et en langue roumaine, le texte en langue française fera foi.

Pour le Gouvernement de la République Hellénique	Pour le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie
IOANNIS VARVITSIOTIS	MAXIM. BERGHIANU

ANNEXE

Les actions prioritaires de collaboration technique et scientifique, conformément à l'article 2 paragraphe 2.6. de l'Accord gouvernemental:

1. Combustion dans les centrales thermiques du charbon et du lignite à teneur élevée en cendres.

2. Méthode visant à limiter la pollution atmosphérique par les gaz d'échappement des centrales thermiques et méthodes utilisées pour la rétention des particules et des composants souffre et azote dans les gaz d'échappement.

3. Exploitation des installations électriques situées dans les zones fortement polluées par les industries ainsi que de celles situées prés de la côte; alimentation en énergie électrique de ces zones.

4. Nouvelles sources et ressources d'energie.

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας, ἀφορῶσα εἰς τὴν τεχνικὴν καὶ ἐπιστημονικὴν συνεργασίαν εἰς τὸν τομέα τῆς ἠλεκτρικῆς ἐνεργείας.

Πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως συμβάλλουν ἐκ νέου εἰς τὴν προώθησιν τῆς τεχνικῆς καὶ ἐπιστημονικῆς συνεργασίας, ἐν ἁρμονίᾳ πρὸς τὰ ἀμοιβαῖα συμφέροντα τῶν δύο χωρῶν, ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας, καλούμεναι ἐφεξῆς τὰ μέρη, συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν ἀκολούθων σημείων:

Ἄρθρον 1.

Τὰ δύο μέρη θὰ συνεργάζωνται ἐπὶ τοῦ τεχνικοῦ καὶ ἐπιστημονικοῦ πεδίου εἰς τοὺς τομεῖς δραστηριότητος τοῦ κλάδου ἠλεκτρικῆς ἐνεργείας, ἤτοι τὴν παραγωγήν, τὴν μεταφορὰν καὶ τὴν διανομὴν τῆς ἠλεκτρικῆς ἐνεργείας.

Ἄρθρον 2.

Ἡ συνεργασία τῶν μερῶν εἰς τοὺς προβλεπομένους ἐν τῷ ἄρθρῳ 1 τομεῖς θὰ ἀναπτύσσεται μερίμνῃ τῶν ἁρμοδίων ἱδρυμάτων, ἐπιχειρήσεων καὶ ὀργανισμῶν τοῦ κλάδου ἠλεκτρικῆς ἐνεργείας τῶν δύο χωρῶν, ὑπὸ τὰς ἀκολούθους μορφάς:

2.1. Ἐτήσιαι συναντήσεις εἰδικῶν πρὸς συμφωνίαν ἐπὶ τῶν ἐτησίων προγραμμάτων τεχνικῆς καὶ ἐπιστημονικῆς συνεργασίας εἰς τοὺς τομεῖς κοινοῦ ἐνδιαφέροντος.

2.2. Ἀνταλλαγὴ εἰδικῶν ἢ ἐμπειρογνωμόνων διὰ μελέτας, εἰδίκευσιν ἢ πρακτικὴν ἐξάσκησιν, ἰδίᾳ ἐπὶ τῇ βάσει τῶν συμφωνουμένων ἐτησίων προγραμμάτων.

2.3. Ἐκπόνησις ἀπὸ κοινοῦ γενικῶν καὶ εἰδικῶν μελετῶν, ἐρευνῶν, δοκιμῶν καὶ ὁριστικῶν μελετῶν ἠλεκτροενεργειακῶν ἔργων δι' ἀντικείμενα κοινοῦ ἐνδιαφέροντος.

2.4. Ἐκπόνησις ὑφ' ἑνὸς τῶν μερῶν, τῇ αἰτήσει τοῦ ἑτέρου μέρους, πλήρων προμελετῶν καὶ ὁριστικῶν μελετῶν, γενικῶν καὶ εἰδικῶν, ἐπὶ θεμάτων ἠλεκτρικῆς ἐνεργείας.

2.5. Ἀνταλλαγὴ πληροφοριῶν προφορικῶς, ἐγγράφως ἢ ὑπὸ τεκμηριωμένην μορφήν.

2.6. Τὰ δύο μέρη συμφωνοῦν ὅπως ἀρχικῶς δώσουν προτεραιότητα εἰς τὰ προβλεπόμενα, ἐν τῷ παραρτήματι τῆς παρούσης συμφωνίας, θέματα τεχνικῆς καὶ ἐπιστημονικῆς συνεργασίας.

Οἱ ἀναφερόμενοι τομεῖς ἐν τῷ παραρτήματι δὲν εἶναι περιοριστικοί.

Ἄρθρον 3.

Πρὸς ὑλοποίησιν τῆς συνεργασίας συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παρούσης συμφωνίας συνεφωνήθησαν τ' ἀκόλουθα:

3.1. Οἱ οἰκονομικοὶ ὅροι καὶ αἱ ἕτεραι λεπτομέρειαι διὰ τὰς προβλεπομένας ὑπὸ τῶν παραγράφων 2.3. καὶ 2.4. καταστάσεις, θὰ ρυθμίζωνται ἐπὶ τῇ βάσει ἀπ' εὐθείας συμβάσεων μεταξὺ τῶν ἀντιστοίχων ἱδρυμάτων, ἐπιχειρήσεων ἢ ὀργανισμῶν τῶν δύο μερῶν. Αἱ συμβάσεις αὗται θὰ τίθενται ἐν ἰσχύϊ μετὰ τὴν ἀποδοχήν των παρὰ τῶν ἀντιστοίχων Ὑπουργείων τῶν δύο χωρῶν.

3.2. Αἱ συναντήσεις τῶν εἰδικῶν πρὸς συμφωνίαν ἐπὶ τῶν ἐτησίων προγραμμάτων τεχνικῆς καὶ ἐπιστημονικῆς συνεργασίας, αἱ προβλεπόμεναι εἰς τὴν παράγραφον 2.1. θὰ πραγματοποιοῦνται ἐπὶ τῇ βάσει ἀποστολῶν ἰσοδυνάμων Εἰδικῶν, αἱ δὲ δαπάναι διαμονῆς βαρύνουν τὴν φιλοξενοῦσαν πλευράν, εἰς τοπικὸν νόμισμα.

Αἱ δαπάναι ταξειδίου τῶν εἰδικῶν τούτων θὰ βαρύνουν τὴν ἀποστέλλουσαν πλευράν.

3.3. Ἡ ἀνταλλαγὴ τῶν ἐμπειρογνωμόνων ἢ ἡ ἐκπαίδευσις εἰδικῶν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παραγράφου 2.2. θὰ πραγματοποιῆται ἐπὶ τῇ βάσει ἀπ' εὐθείας συμφωνιῶν ἢ συμβάσεων μεταξὺ τῶν ὀργανισμῶν τῶν δύο μερῶν.

3.4. Ἡ ἀνταλλαγὴ τρεχουσῶν πληροφοριῶν καὶ τεχνικῶν κειμένων ὡς κατὰ τὴν παράγραφον 2.5. θὰ παρέχεται δωρεάν. Εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν αἱ αἰτούμεναι πληροφορίαι ἢ τὰ τεχνικὰ κείμενα ἀπαιτοῦν εἰδικὰς δαπάνας, ἡ αἰτοῦσα πλευρὰ θὰ ἐνημεροῦται δι' αὐτὰς καὶ ἡ παροχὴ τῶν πληροφοριῶν ἢ τεχνικῶν κειμένων θὰ πραγματοποιῆται ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ἀποδοχῆς καταβολῆς τούτων ὑπὸ τῆς αἰτούσης πλευρᾶς.

Ἄρθρον 4.

Τὰ συμβαλλόμενα μέρη ἐξουσιοδοτοῦν τὸ Ὑπουργεῖον Βιομηχανίας τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τὸ Ὑπουργεῖον Ἠλεκτρικῆς Ἐνεργείας τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας ὅπως καταστρώνουν ἐτήσια προγράμματα συνεργασίας ἢ προγράμματα συγκεκριμένων ἐνεργειῶν, ἔχοντα ὡς σκοπὸν τὴν συνεχῆ διεύρυνσιν τῆς διμεροῦς συνεργασίας εἰς τὸν τομέα τῆς ἠλεκτρικῆς ἐνεργείας.

Ἐπ' εὐκαιρίᾳ ἡ ρουμανικὴ πλευρὰ θὰ καθορίζῃ τὸ εἰδικὸν ἵδρυμα ἢ ὀργανισμόν, ὅστις θὰ κατευθύνῃ ἑκάστην προτεινομένην δραστηριότητα. Διὰ τὴν ἑλληνικὴν πλευρὰν ἅπαντα τὰ θέματα θὰ κατευθύνωνται ὑπὸ τῆς Δημοσίας Ἐπιχειρήσεως Ἠλεκτρισμοῦ.

Ἄρθρον 5.

Πρὸς συντονισμὸν τῶν ἐνεργειῶν τῶν προβλεπομένων ὑπὸ τῆς παρούσης συμφωνίας, τὰ μέρη συνεφώνησαν ὅπως καθορίσουν ἕκαστον ἕνα ἐπίσημον ἐκπρόσωπον.

Ἄρθρον 6.

Τὰ δύο μέρη συμφωνοῦν ὅπως οἱ καθοριζόμενοι συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 5 τῆς παρούσης συμφωνίας ἐπίσημοι ἐκπρόσωποί των, ἐξετάζουν περιοδικῶς τὴν ὑλοποίησιν τῶν διατάξεων τῆς παρούσης συμφωνίας καὶ τοῦ ἐτησίου προγράμματος συνεργασίας καὶ πληροφοροῦν ἐπὶ τῆς καταστάσεως τὸν Πρόεδρον ἑκάστου μέρους εἰς τὴν μικτὴν Ἑλληνορουμανικὴν Κυβερνητικὴν Ἐπιτροπὴν Συνεργασίας, συσταθεῖσαν διὰ τῆς συμφωνίας τῆς 30ῆς Ἰουνίου 1971.

Ἄρθρον 7.

Ἡ παροῦσα συμφωνία ἰσχύει διὰ 5 ἔτη. Θὰ παρατείνεται αὐτομάτως διὰ νέας πενταετεῖς περιόδους, πλὴν τῆς περιπτώσεως καθ' ἣν τὸ ἓν τῶν μερῶν καταγγείλῃ ταύτην ἐγγράφως, τοὐλάχιστον τρεῖς μῆνας πρὸ τῆς λήξεως τῆς ἰσχύος της.

Ἡ λῆξις τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης συμφωνίας δὲν θὰ ἐπηρεάζῃ τὴν πραγματοποίησιν συμβάσεων καὶ ἀνειλημμένων ὑποχρεώσεων ἤδη συνομολογηθεισῶν μεταξὺ τῶν ὀργανισμῶν τῶν δύο χωρῶν.

Ἄρθρον 8.

Ἡ παροῦσα συμφωνία τίθεται ἐν ἰσχύϊ κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς τελευταίας ἐγγράφου κοινοποιήσεως τῆς ἐγκρίσεώς της ὑπὸ τῶν ἁρμοδίων ὀργάνων τῶν δύο μερῶν συμφώνως πρὸς τὰς ἐν ἰσχύϊ οἰκείας ρυθμίσεις.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τὴν 28ην Φεβρουαρίου 1976 εἰς διπλοῦν καὶ εἰς τρία πρωτότυπα κείμενα, ἀνὰ ἓν εἰς τὴν ἑλληνικήν, τὴν ρουμανικὴν καὶ τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν, ἔχοντα καὶ τὰ τρία τὴν αὐτὴν ἰσχύν.

Εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν ἤθελε προκύψει ἀπόκλισις ἑρμηνείας μεταξὺ τῶν κειμένων εἰς τὴν ἑλληνικὴν καὶ τὴν ρουμανικὴν γλῶσσαν, τὸ κείμενον εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν θ' ἀποτελέσῃ τὸ κείμενον ἀναφορᾶς.

Ἐξ ὀνόματος τῆς Ἑλληνικῆς Κυβ/σεως	Ἐξ ὀνόματος τῆς Ρουμανικῆς Κυβ/σεως
ΙΩΑΝ. ΒΑΡΒΙΤΣΙΩΤΗΣ	MAXIM. BERGHIANU

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Αἱ ἐνέργειαι τῆς τεχνικῆς καὶ ἐπιστημονικῆς συνεργασίας αἱ ἔχουσαι προτεραιότητα, συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 2 παρ. 2.6. τῆς κυβερνητικῆς συμφωνίας εἶναι αἱ ἀκόλουθοι:

1. Καῦσις εἰς θερμικοὺς σταθμοὺς παραγωγῆς ἠλεκτρικῆς ἐνεργείας ἀνθράκων ἢ λιγνιτῶν μεγάλης περιεκτικότητος εἰς τέφραν.

2. Μέθοδοι διὰ τὸν περιορισμὸν τῆς ἀτμοσφαιρικῆς μολύνσεως ὑπὸ τῶν ἐκπεμπομένων καυσαερίων παρὰ τῶν θερμικῶν σταθμῶν παραγωγῆς ἠλεκτρικῆς ἐνεργείας, ὡς καὶ μέθοδοι συγκρατήσεως καὶ ἑνώσεως θείου καὶ ἀζώτου ἐκ τῶν καυσαερίων.

3. Ἐκμετάλλευσις ἠλεκτρικῶν ἐγκαταστάσεων εἰς περιοχὰς ἰσχυρᾶς βιομηχανικῆς μολύνσεως ὡς καὶ τοιούτων ἐγκατεστημένων παραλιακῶς· τροφοδότησις μὲ ἠλεκτρικὴν ἐνέργειαν τῶν ἐν λόγῳ περιοχῶν.

4. Νέαι πηγαὶ ἐνεργείας καὶ ἐνεργειακοὶ πόροι.

Ἄρθρον Δεύτερον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον κυρωθείς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 9 Μαρτίου 1977

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ — ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΠΑΝΑΓ. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ — **ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΜΠΙΤΣΙΟΣ**

ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΚΟΝΟΦΑΓΟΣ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 10 Μαρτίου 1977

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΑΚΗΣ

(2)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 558

Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν Βελιγραδίῳ τὴν 17ην Ἀπριλίου 1976 ὑπογραφείσης Συμφωνίας «περὶ ἀνταλλαγῆς ἐπιστημόνων καὶ ἐρευνητῶν μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας».

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσαμεν:

Ἄρθρον Πρῶτον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν νόμου, ἡ ἐν Βελιγραδίῳ τὴν 17ην Ἀπριλίου 1976 ὑπογραφεῖσα Συμφωνία «περὶ ἀνταλλαγῆς ἐπιστημόνων καὶ ἐρευνητῶν, μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας, ἧς τὸ κείμενον ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Ἀγγλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν ἔχει ὡς ἕπεται:

AGREEMENT

on the exchange of scientists and researchers between the Republic of GREECE and the Socialist Federal Republic of YUGOSLAVIA.

Desirous to promote the scientific and technological cooperation, on the basis of the Article VI «SCIENTIFIC COOPERATION» in the Protocol of the Vth session of the Constant Yugoslav - Greek Interministerial Commission for Cooperation, signed in Athens on the 30th of May 1975, the authorized representatives of the two Parties have agreed as follows :

Article 1.

The two Parties will develop and promote the scientific and technological cooperation between the universities, institutes and other scientific institutions of the two countries.

Article 2.

The two Parties have agreed to organize every year the exchange of scientists and researchers, individuals and groups, with the aim of becoming familiar with the scientific achievements of the partner country in certain fields, improving professional knowledge exchanging experiences and carrying out joint programmes - projects.

The two Parties will mutually exchange information on symposiums and scientific conferences and invite the scientists of the other Party to take part in them.

With the aim of mutual information, the two Parties will exchange scientific and technological information and literature.

Article 3.

On the basis of this Agreement will be carried out specializations longer than one month and shorter study visits (7 - 20 days) in the total duration of 11 months per year for each side.

In case of not using the whole annual quota, the remainder of it can be used in the next year.

Article 4.

The two Parties will forward the concrete proposals for the exchange of scientists, at least 4 months in advance, with all the necessary data on scientists and detailed programmes on research works, specializations or study visits.

The receiving Party inform the sending Party on the decision concerning the acceptance of a scientist four weeks before his arrival at the latest.

The sending Party will inform the receiving Party on the exact date of arrival of a scientist two weeks in advance.

Article 5.

The scientists and researchers, exchanged on the basis of this Agreement, have to be citizens of the sending Party. Exceptions are possible in special cases, mutually agreed upon.

Article 6.

The fields and themes of cooperation will be approved on sessions of the Mixed working group for scientific and technical cooperation.

Article 7.

The two Parties have also to agreed consider proposals for cooperation put forward over and above the agreed quotas and to organize possibly their implementation at the expense of the sending Party, if not agreed in another way.

Article 8.

The exchange of scientists and researchers of the two countries will be financed, according to the Article 3 of this Agreement, as follows :

The sending Party will finance the travel expenses of its own candidates between the capitals of the two countries, and the receiving Party will finance the stay expenses :

1. Accommodation expenses with breakfast in a hotel. According to their categories (as stated in this Agreement) the accepted scientists and experts will be accommodated in a hotel of the categories A and B. In case the hotels of the category A being full or not existing in a place, the best of the hotels should be chosen.

II. The travel expenses within the country of the receiving Party, concerning the implemantation of the scientist' s programme.

III. The daily allowances of the partner candidates in the following amounts :

	Country	Daily Allowance	Monthly
a) members of the academies, professors, doctors of science, directors of institutes, associate professors and leading researchers of scientific institutions	Greece (Drahmas)	500	6.500
	Yugoslavia (Dinars)	180	4.500
b) assistants and yunger scientists	Greece (Drahmas)	400	6.000
	Yugoslavia (Dinars)	150	3.900

The above mentioned expenses are personal. Any obligations for the family members cannot be accepted.

Article 9.

The receiving Party will finance the urgent medical interventions for the scientists and researchers exchanged on the basis of this Agreement.

Article 10.

For the implementation of this Agreement the competent authorities will be : in Greece the Ministry of Culture and Science-the Office for Scientific Development and in Yugoslavia the Federal Administration for International Scientific, Educational, Cultural and Technical Cooperation.

Article 11.

This Agreement enters into force on the date of its ratification by the authorized organs of the two countries, remains in force for a period of three years, and may be effective from the date of signing.

This Agreement can be supplemented or prolonged for further three - years periods, unless either of the Parties gives written notice of the termination to the other Party not later than 1st October of the year precceeding the prolongation.

Done in Belgrade on the 17th of April, 1976 in two originals in the English languages, both texts being equally authoritative.

For the Greek side
GEORGE KOURNOUTOS

For the Yugoslav side
OTO DENES

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Περὶ ἀνταλλαγῆς Ἐπιστημόνων καὶ Ἐρευνητῶν μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαυίας.

Ἐπιθυμοῦντες ὅπως προωθήσουν τὴν ἐπιστημονικὴν καὶ τεχνολογικὴν συνεργασίαν, βάσει τοῦ ἄρθρου VI «ἐπιστημονικὴ συνεργασία» τοῦ πρωτοκόλλου τῆς 5ης συνόδου τῆς Μονίμου Ἑλληνο-Γιουγκοσλαυικῆς Διυπουργικῆς Ἐπιτροπῆς διὰ συνεργασίαν, ὑπογραφείσης εἰς Ἀθήνας τὴν 30ὴν Μαΐου 1975 οἱ ἐξουσιοδοτημένοι ἀντιπρόσωποι τῶν δύο μερῶν συνεφώνησαν τὰ κάτωθι :

Ἄρθρον 1.

Τὰ δύο μέρη θὰ ἀναπτύξουν καὶ προωθήσουν τὴν ἐπιστημονικὴν καὶ τεχνολογικὴν συνεργασίαν μεταξὺ τῶν Παν/μίων, Ἰνστιτούτων καὶ ἄλλων Ἐπιστημονικῶν Ἱδρυμάτων τῶν δύο χωρῶν.

Ἄρθρον 2.

Τὰ δύο μέρη συνεφώνησαν νὰ ὀργανώνουν κατ' ἔτος ἀνταλλαγὰς Ἐπιστημόνων καὶ Ἐρευνητῶν μεμονωμένως καὶ καθ' ὁμάδας πρὸς τὸν σκοπὸν ἐξοικειώσεως πρὸς τὰ ἐπιστημονικὰ ἐπιτεύγματα τῆς ἑτέρας χώρας εἰς ὡρισμένους τομεῖς, διὰ βελτιώσεως τῶν ἐπαγγελματικῶν γνώσεων, δι' ἀνταλλαγῆς πείρας καὶ ἐκπονήσεως ἀπὸ κοινοῦ προγραμμάτων- ἐργασιῶν.

Τὰ δύο μέρη θὰ ἀνταλλάσσουν ἀμοιβαίως πληροφορίας ἐπὶ τῶν ὀργανουμένων ἐπιστημονικῶν συμποσίων καὶ συνεδρίων καὶ θὰ προσκαλοῦν ἐπιστήμονας τοῦ ἑτέρου μέρους νὰ λαμβάνουν μέρος εἰς αὐτά.

Πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς ἀμοιβαίας ἐνημερώσεως, τὰ δύο μέρη θὰ ἀνταλλάσσουν ἐπιστημονικὰς καὶ τεχνολογικὰς πληροφορίας καὶ βιβλιογραφίαν.

Ἄρθρον 3.

Βάσει τῆς συμφωνίας ταύτης θὰ πραγματοποιοῦνται ἐξειδικεύσεις μεγαλύτεραι τοῦ ἑνὸς μηνὸς καὶ βραχυτέρας διαρκείας ἐπισκέψεις μελέτης (ἐνημερώσεως 7-20 ἡμερῶν) συνολικῆς διαρκείας 11 μηνῶν κατ' ἔτος δι' ἑκάστην πλευράν.

Εἰς περίπτωσιν μὴ χρησιμοποιήσεως τῆς ἐτησίας συνολικῆς ἀναλογίας, τὸ ὑπόλοιπον ταύτης δύναται νὰ χρησιμοποιηθῇ εἰς τὸ ἑπόμενον ἔτος.

Ἄρθρον 4.

Τὰ δύο μέρη θὰ διαβιβάζουν τὰς συγκεκριμένας προτάσεις πρὸς ἀνταλλαγὴν ἐπιστημόνων, τοὐλάχιστον 4 μῆνες πρὶν μεθ' ὅλων τῶν ἀπαραιτήτων στοιχείων τῶν ἐπιστημόνων καὶ λεπτομερῆ προγράμματα τῶν ἐρευνητικῶν ἐργασιῶν, ἐξειδικεύσεων ἢ ἐπισκέψεων μελέτης (ἐνημερώσεως).

Τὸ φιλοξενοῦν μέρος θὰ πληροφορῇ τὸ ἀποστέλλον ἐπὶ τῶν ἀποφάσεων τῶν ἀφορωσῶν τὴν ἀποδοχὴν ἑνὸς ἐπιστήμονος τὸ βραδύτερον 4 ἑβδομάδας πρὸ τῆς ἀφίξεώς του.

Τὸ ἀποστέλλον μέρος θὰ γνωστοποιῇ εἰς τὸ ἀποδεχόμενον τὴν ἀκριβῆ ἡμερομηνίαν ἀφίξεως ἑνὸς ἐπιστήμονος 2 ἑβδομάδας πρίν.

Ἄρθρον 5.

Οἱ ἀνταλλασσόμενοι βάσει τῆς παρούσης συμφωνίας ἐπιστήμονες καὶ ἐρευνηταὶ δέον νὰ εἶναι πολῖται τοῦ ἀποστέλλοντος μέρους. Ἐξαιρέσεις εἶναι δυναταὶ εἰς εἰδικὰς περιπτώσεις αἵτινες θὰ συμφωνηθοῦν ἀμοιβαίως.

Ἄρθρον 6.

Οἱ τομεῖς καὶ τὰ θέματα τῆς συνεργασίας θὰ ἐπιλέγωνται κατὰ τὰς συνόδους τῆς Μικτῆς Ὁμάδος Ἐργασίας διὰ τὴν ἐπιστημονικὴν καὶ τεχνολογικὴν συνεργασίαν.

Ἄρθρον 7.

Τὰ δύο μέρη συνεφώνησαν ἐπίσης ὅπως θεωροῦν καὶ προτάσεις διὰ συνεργασίαν τὰς ὑποβαλλομένας καὶ πέραν τῶν συμφωνηθέντων καὶ ὀργανώνουν κατὰ τὸ δυνατὸν τὴν ἐκτέλεσίν των ἐξόδοις τοῦ ἀποστέλλοντος μέρους, ἐὰν δὲν συνεφωνήθη ἄλλως.

Ἄρθρον 8.

Ἡ ἀνταλλαγὴ ἐπιστημόνων καὶ ἐρευνητῶν τῶν δύο χωρῶν θὰ χρηματοδοτῆται συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 3 τῆς παρούσης **συμφωνίας**, **ὡς ἀκολούθως** :

Τὸ ἀποστέλλον μέρος θὰ χρηματοδοτῇ τὰ ἔξοδα ταξιδίου τῶν ἰδικῶν του ὑποψηφίων μεταξὺ τῶν πρωτευουσῶν τῶν δύο χωρῶν καὶ τὸ φιλοξενοῦν μέρος θὰ χρηματοδοτῇ τὰς δαπάνας **διαμονῆς** :

I. **Ἔξοδα** ξενοδοχείου μετὰ πρωϊνοῦ. Συμφώνως πρὸς τὴν κατηγορίαν εἰς τὴν ὁποίαν ἀνήκουν (**ὡς** δηλοῦται εἰς τὴν **παροῦσαν συμφωνίαν**) **οἱ** φιλοξενούμενοι ἐπιστήμονες καὶ εἰδικοὶ θὰ καταλύουν εἰς ἓν ξενοδοχεῖον κατηγορίας Α' ἢ Β'. Εἰς περίπτωσιν κατὰ τὴν ὁποίαν τὰ ξενοδοχεῖα τῆς Α' κατηγορίας εἶναι πλήρη ἢ δὲν ὑπάρχουν εἰς ἕνα τόπον, θὰ ἐπιλέγεται τὸ καλύτερον.

II. Τὰς δαπάνας τοῦ ταξιδίου ἐντὸς τῆς χώρας τοῦ φιλοξενοῦντος μέρους, τὰς **ἀφορώσας** τὴν ἐκτέλεσιν τοῦ προγράμματος τῶν ἐπιστημόνων.

III. Τὰς ἡμερησίας **ἀποζημιώσεις** τῶν ἀνταλλασσομένων ἐπιστημόνων, ὡς κάτωθι :

	Χώρα		Ἡμερησία Ἀποζημίωσις	Μηνιαία Ἀποζημίωσις
α. **Μέλη ἀκαδημιῶν**, καθηγηταί, διδάκτορες, Δ/νταὶ Ἰνστιτούτων,	Ἑλλὰς	Δρχ.	500	6.500
ἔκτακτοι καθηγηταί, ἐπὶ κεφαλῆς ἐρευνηταὶ τῶν ἐπιστημονικῶν Ἱδρυμάτων.	Γιουγκοσλαυία	Δηνάρια	180	4.500
β. Βοηθοὶ καὶ νεώτεροι	Ἑλλὰς	Δρχ.	400	6.000
ἐπιστήμονες.	Γιουγκ.	Δηνάρια	150	3.900

Τὰ **ἀνωτέρω** ἀναφερόμενα ἔξοδα εἶναι προσωπικά. Οὐδεμία **ὑποχρέωσις** διὰ τὰ μέλη τῶν οἰκογενειῶν δύναται νὰ γίνῃ ἀποδεκτή.

Ἄρθρον 9.

Τὸ φιλοξενοῦν μέρος θὰ χρηματοδοτῇ τὰς ἰατρικὰς ἐπεμβάσεις κατεπειγούσης φύσεως διὰ τοὺς ἐπιστήμονας καὶ ἐρευνητὰς τοὺς ἀνταλλασσομένους βάσει τῆς παρούσης συμφωνίας.

Ἄρθρον 10.

Ὡς ἁρμόδιαι ἀρχαὶ διὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῆς παρούσης συμφωνίας ὁρίζονται : διὰ τὴν Ἑλλάδα τὸ Ὑπουργεῖον Πολιτισμοῦ καὶ Ἐπιστημῶν Ὑπηρεσία ἐπιστημονικῆς Ἐρεύνης καὶ Ἀναπτύξεως καὶ διὰ τὴν Γιουγκοσλαυίαν ἡ Ὁμοσπονδιακὴ Διοίκησις διὰ τὴν Διεθνῆ Ἐπιστημονικὴν Μορφωτικὴν Πολιτιστικὴν καὶ Τεχνολογικὴν συνεργασίαν.

Ἄρθρον 11.

Ἡ παροῦσα συμφωνία τίθεται ἐν ἰσχύι ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς **ἐπικυρώσεώς** της ὑπὸ τῶν ἐξουσιοδοτημένων ὀργάνων **τῶν δύο** χωρῶν, παραμένει ἐν ἰσχύι διὰ χρονικὸν διάστημα **τριῶν ἐτῶν** καὶ δύναται νὰ ἐπιφέρῃ ἀποτελέσματα ἀπὸ τῆς **ἡμέρας τῆς** ὑπογραφῆς.

Ἡ **παροῦσα συμφωνία** δύναται νὰ συμπληρωθῇ ἢ παραταθῇ διὰ περίοδον τριῶν ἐπὶ πλέον ἐτῶν, ἐκτὸς ἐὰν οἱοδήποτε **ἐκ** τῶν μερῶν καταγγείλῃ ταύτην γραπτῶς εἰς τὸ ἕτερον μέρος οὐχὶ ἀργότερον τῆς 1ης Ὀκτωβρίου τοῦ ἔτους τοῦ προηγουμένου τῆς παρατάσεως.

Ἐγένετο εἰς Βελιγράδιον τὴν 17ην Ἀπριλίου 1976 εἰς δύο **πρωτότυπα** εἰς τὴν Ἀγγλικήν, **ἀμφοτέρων** τῶν κειμένων ὄντων ἐξ ἴσου **αὐθεντικῶν**.

Διὰ τὴν Ἑλληνικὴν πλευρὰν
Ὑπογραφὴ
GEORGE KOURNOUTOS

Διὰ τὴν Γιουγκοσλ. πλευρὰν
Ὑπογραφὴ
OTO DENES

Ἄρθρον δεύτερον

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον κυρωθείς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελε**σθήτω** ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 9 Μαρτίου 1977

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΜΠΙΤΣΙΟΣ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ
ΚΩΝΣΤ. ΤΡΥΠΑΝΗΣ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 10 Μαρτίου 1977

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΑΚΗΣ

---

(3)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 561

Περὶ κυρώσεως τῶν ἐν Ἀθήναις τὴν 25ην Ἰουνίου 1976 ἀνταλλαγεισῶν ἐπιστολῶν τροποποιουσῶν τὰ ἄρθρα 7 καὶ 8 τῆς ἐν Πεκίνῳ ὑπογραφείσης τὴν 23ην Μαΐου 1973 Συμφωνίας Ἐμπορίου καὶ Πληρωμῶν Ἑλλάδος—Λαϊκῆς Δημοκρατίας Κίνας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσαμεν:

Ἄρθρον Πρῶτον.

Κυροῦνται καὶ ἔχουν ἰσχὺν νόμου, αἱ ἐν Ἀθήναις τὴν 25ην Ἰουνίου 1976 ἀνταλλαγεῖσαι ἐπιστολαὶ δι' ὧν τροποποιοῦνται: τὰ ἄρθρα 7 καὶ 8 τῆς ἐν Πεκίνῳ τὴν 23ην Μαΐου 1973 ὑπογραφείσης μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας Κίνας Συμφωνίας Ἐμπορίου καὶ Πληρωμῶν καὶ τῶν ὁποίων τὸ κείμενον ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Ἀγγλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν ἔχουν ὡς ἕπονται:

THE CHAIRMAN OF THE TRADE DELEGATION OF THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC

Athens, June 25, 1976

Mr. Chairman,

During the meeting of the joint Trade Committee of the Greek and Chinese government delegations held in Athens from June 21 to June 25, 1976, the following were agreed :

1. Article 7 of the Trade and Payments Agreement signed in Peking on May 23, 1973 between the Governments of Greece and China is amended as follows :

«The contracting Parties allow each other a swing limit of U.S. Dollars 2.000.000 on the accounts referred to in the abovementioned Article 5».

2. Article 8 of the abovementioned Agreement is substituted by the following :

«The value of U.S. Dollar should be guaranteed by a basket of Swiss Franc, Deutsche Mark and French Franc. In case that a modification of par value of U.S. Dollar in relation to the said three currencies prevailing on the 25th of June 1976 should occur, and that the average percentage of modification of rates of the currencies in question, in relation to the U.S. Dollar, is equal or higher than 5% (five percent), the resul-

ting debit or credit balance between the Accounts mentioned in Article 5 of the Agreement should be adjusted by the two banking Institutions in proportion to this modification.

The par value of U.S. Dollar against the rates of the said three currencies, which should be taken as the basis for the readjustment, will be the mean buying and selling rate of the U.S. Dollar against these currencies at the daily close of the London Market.

The readjustment will take place under the condition that the arithmetic average rate of the said three currencies would not be lower than 5% (five percent) during a period of five (5) consecutive working days.

The amount to be adjusted is the debit or credit balance of the Accounts shown on the said 5th day and the percentage to be applied for this adjustment is the percentage of modification of this 5th day.

The above measure will apply in future each time a modification, as above, of the par values of said currencies would occur in relation to the par values prevailing on the date of the previous readjustment.

The banks on both sides will check the arithmetic average of the above mentioned rates at the end of each quarter of the year».

This letter shall constitute an integrant part of the Trade and Payments Agreement signed in Peking on May 23, 1973 between our two Governments.

The above mentioned stipulations come into force as from this date.

Please confirm the contents of the present letter.

I avail myself of this opportunity to express to you, Mr. Chairman, the assurance of my highest consideration.

Athanase Andreopoulos

Mr. Peng Chin-Po

Chairman of the Trade Delegation of the Government of the People's Republic of China

THE CHAIRMAN OF THE TRADE DELEGATION OF THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

Athens, June 25, 1976

Mr. Chairman,

I have the honour to acknowledge receipt of your today's letter reading as follows:

«During the meeting of the joint Trade Committee of the Greek and Chinese government delegations held in Athens from June 21 to June 25, 1976, the following were agreed:

1. Article 7 of the Trade and Payments Agreement signed in Peking on May 23, 1973 between the Governments of Greece and China is amended as follows:

«The contracting Parties allow each other a swing limit of U.S. Dollars 2.000.000 on the accounts referred to in the abovementioned Article 5».

2. Article 8 of the abovementioned Agreement is substituted by the following:

«The value of U.S. Dollar should be guaranteed by a basket of Swiss Franc, Deutsche Mark and French Franc. In case that a modification of par value of U.S. Dollar in relation to the said three currencies prevailing on the 25th of June 1976 should occur, and that the average percentage of modification of rates of the currencies in question, in relation to the U.S. Dollar, is equal or higher than 5% (five percent), the resulting debit or credit balance between the Accounts mentioned in Article 5 of the Agreement should be adjusted by the two banking Institutions in proportion to this modification.

The par value of U.S. Dollar against the rates of the said three currencies, which should be taken as the basis for the readjustment, will be the mean buying and selling rate of the U.S. Dollar against these currencies at the daily close of the London Market.

The readjustment will take place under the condition that the arithmetic average rate of the said three currencies would not be lower than 5% (five percent) during a period of five (5) consecutive working days.

The amount to be adjusted is the debit or credit balance of the Accounts shown on the said 5th day and the percentage to be applied for this adjustment is the percentage of modification of this 5th day.

The above measure will apply in future each time a modification, as above, of the par values of said currencies would occur in relation to the par value prevailing on the date of the previous readjustment.

The banks on both sides will check the arithmetic average of the abovementioned rates at the end of each quarter of the year».

This letter shall constitute an integrant part of the Trade and Payments Agreement Signed in Peking on on May 23, 1973, between our two Governments.

The above mentioned stipulations come into force as from this date.

Please confirm the contents of the present letter.

In reply, I have the honour to confirm the contents of the above letter.

I avail myself of this opportunity to express to you, Mr. Chairman, the assurance of my highest consideration.

Peng Chin - Po

Mr. Athanase Andreopoulos

Chairman of the Trade Delegation of the Government of the Hellenic Republic

ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ἀθῆναι 25η Ἰουνίου 1976

Κύριε Πρόεδρε,

Κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς συνεδριάσεως τῆς μικτῆς Ἐμπορικῆς Ἐπιτροπῆς τῶν ἀποστολῶν τῆς Ἑλληνικῆς καὶ Κινεζικῆς ἀντιπροσωπείας, λαβούσης χώραν εἰς Ἀθήνας ἀπὸ 21ης Ἰουνίου μέχρι 25ης Ἰουνίου, 1976, συνεφωνήθησαν τὰ ἀκόλουθα:

1. Τὸ ἄρθρον 7 τῆς Συμφωνίας Ἐμπορίου καὶ Πληρωμῶν ὑπογραφείσης εἰς Πεκίνον τὴν 23ην Μαΐου 1973, μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Κίνας τροποποιεῖται ὡς ἑξῆς:

«Οἱ Συμβαλλόμενοι ἐπιτρέπουν πρὸς ἀλλήλους πιστωτικὸν περιθώριον 2.000.000 δολλαρίων Η.Π.Α. εἰς τοὺς ἀναφερομένους εἰς τὸ προαναφερόμενον Ἄρθρον 5 λογαριασμούς».

2. Τὸ Ἄρθρον 8 τῆς προαναφερομένης Συμφωνίας ἀντικαθίσταται διὰ τῶν κάτωθι:

«Ἡ ἀξία τῶν Δολλαρίων Η.Π.Α. δέον νὰ εἶναι ἠγγυημένη ἐκ δέσμης τῶν νομισμάτων Ἑλβετικοῦ φράγκου, Γερμανικοῦ Μάρκου καὶ Γαλλικοῦ φράγκου. Ἐν περιπτώσει μεταβολῆς τῆς ἰσοτιμίας τοῦ Δολλαρίου Η.Π.Α. ἐν σχέσει πρὸς τὰ ρηθέντα τρία νομίσματα, ὡς ἴσχυε τὴν 25ην Ἰουνίου

1976, τὸ δὲ μέσον ποσοστὸν μεταβολῆς τῶν ἰσοτιμιῶν τῶν περὶ ὧν πρόκειται νομισμάτων, ἐν σχέσει πρὸς τὸ Δολλάριον Η.Π.Α., εἶναι ἴσον ἢ ἀνώτερον τοῦ 5% (πέντε τοῖς ἑκατόν), τὸ προκῦπτον χρεωστικὸν ἢ πιστωτικὸν ὑπόλοιπον μεταξὺ τῶν εἰς τὸ Ἄρθρον 5 ἀναφερομένων λογαριασμῶν θὰ προσαρμόζεται ὑπὸ τῶν δύο Τραπεζικῶν Ἱδρυμάτων κατ' ἀναλογίαν τῆς μεταβολῆς ταύτης.

Ἡ ἰσοτιμία τοῦ Δολλαρίου Η.Π.Α. ἔναντι τῶν ἰσοτιμιῶν τῶν ρηθέντων τριῶν νομισμάτων, ἡ ὁποία δέον νὰ ληφθῇ ὡς βάσις τῆς ἀναπροσαρμογῆς, θὰ εἶναι ἡ μέση ἰσοτιμία ἀγορᾶς καὶ πωλήσεως τοῦ Δολλαρίου Η.Π.Α. ἔναντι τῶν ἐν λόγῳ νομισμάτων κατὰ τὸ καθημερινὸν κλείσιμον τῆς Ἀγορᾶς τοῦ Λονδίνου.

Ἡ ἀναπροσαρμογὴ θὰ λαμβάνῃ χώραν ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι ἡ ἀριθμητικὴ μέση ἰσοτιμία τῶν ρηθέντων τριῶν νομισμάτων δὲν θὰ εἶναι κατωτέρα τοῦ 5 % (πέντε τοῖς ἑκατὸν) κατὰ τὴν διάρκειαν χρονικοῦ διαστήματος πέντε (5) συνεχῶν ἐργασίμων ἡμερῶν. Τὸ πρὸς προσαρμογὴν ποσὸν εἶναι τὸ χρεωστικὸν ἢ πιστωτικὸν ὑπόλοιπον τῶν Λογαριασμῶν τὸ ἐμφαινόμενον κατὰ τὴν ἐν λόγῳ 5ην ἡμέραν, τὸ δὲ ἐφαρμοστέον ποσοστὸν διὰ τὴν προσαρμογὴν ταύτην εἶναι τὸ ποσοστὸν μεταβολῆς τῆς 5ης ταύτης ἡμέρας.

Τὸ ἀνωτέρω μέτρον θὰ ἐφαρμόζηται μελλοντικῶς ὁσάκις προκύπτῃ μεταβολή, ὡς ἀνωτέρω, τῶν ἰσοτιμιῶν τῶν ρηθέντων νομισμάτων ἐν σχέσει πρὸς τὰς ἰσοτιμίας τὰς ἰσχυούσας κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς προηγουμένης ἀναπροσαρμογῆς.

Αἱ τράπεζαι τῶν δύο μερῶν θὰ ἐλέγχουν τὸν ἀριθμητικὸν μέσον ὅρον τῶν ἀνωτέρω ἀναφερομένων ἰσοτιμιῶν εἰς τὸ τέλος ἑκάστου τριμήνου τοῦ ἔτους.

Ἡ παροῦσα ἐπιστολὴ θὰ ἀποτελῇ ἀναπόσπαστον μέρος τῆς Συμφωνίας Ἐμπορίου καὶ Πληρωμῶν, ὑπογραφείσης εἰς Πεκῖνον τὴν 23ην Μαΐου 1973, μεταξὺ τῶν ἡμετέρων δύο Κυβερνήσεων.

Αἱ ἀνωτέρω ἀναφερόμεναι διατάξεις ἰσχύουν ἀπὸ σήμερον.

Παρακαλοῦμεν ἐπιβεβαιώσατε τὸ περιεχόμενον τῆς παρούσης ἐπιστολῆς.

Δράττομαι τῆς εὐκαιρίας ταύτης διὰ νὰ ἐκφράσω πρὸς ὑμᾶς, Κε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξαιρέτου ἐκτιμήσεώς μου.

Ἀθανάσιος Ἀνδρεόπουλος

Κον PENG CHIN-PO
Πρόεδρον τῆς Ἐμπορικῆς Ἀποστολῆς τῆς
Κυβερνήσεως τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας
τῆς Κίνας

ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ
ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ ΤΗΣ
ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΙΝΑΣ

Ἀθῆναι 25η Ἰουνίου 1976

Κύριε Πρόεδρε,

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω λῆψιν τῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν ἐπιστολῆς σας, ἐχούσης οὕτω:

Κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς συνεδριάσεως τῆς μικτῆς Ἐμπορικῆς Ἐπιτροπῆς τῶν ἀποστολῶν τῆς Ἑλληνικῆς καὶ Κινεζικῆς Κυβερνητικῆς ἀντιπροσωπείας, λαβούσης χώραν εἰς Ἀθήνας ἀπὸ 21ης Ἰουνίου μέχρι 25ης Ἰουνίου 1976, συνεφωνήθησαν τὰ ἀκόλουθα:

1. Τὸ Ἄρθρον 7 τῆς Συμφωνίας Ἐμπορίου καὶ Πληρωμῶν ὑπογραφείσης εἰς Πεκῖνον τὴν 23ην Μαΐου 1973, μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων Ἑλλάδος καὶ Κίνας, τροποποιεῖται ὡς ἑξῆς:

«Οἱ Συμβαλλόμενοι ἐπιτρέπουν πρὸς ἀλλήλους πιστωτικὸν περιθώριον 2.000.000 δολλαρίων Η.Π.Α. εἰς τοὺς ἀναφερομένους εἰς τὸ προαναφερόμενον Ἄρθρον 5 λογαριασμούς».

2. Τὸ ἄρθρον 8 τῆς προαναφερομένης Συμφωνίας ἀντικαθίσταται διὰ τῶν κάτωθι:

«Ἡ ἀξία τῶν Δολλαρίων Η.Π.Α. δέον νὰ εἶναι ἠγγυημένη ἐκ δέσμης τῶν νομισμάτων Ἑλβετικοῦ Φράγκου, Γερμανικοῦ Μάρκου καὶ Γαλλικοῦ Φράγκου. Ἐν περιπτώσει μεταβολῆς τῆς ἰσοτιμίας τοῦ Δολλαρίου Η.Π.Α. ἐν σχέσει πρὸς τὰ ἄνω τρία νομίσματα, ὡς ἴσχυε τὴν 25ην Ἰουνίου 1976, τὸ δὲ μέσον ποσοστὸν μεταβολῆς τῶν ἰσοτιμιῶν τῶν περὶ ὧν πρόκειται νομισμάτων, ἐν σχέσει πρὸς τὸ Δολλάριον Η.Π.Α., εἶναι ἴσον ἢ ἀνώτερον τοῦ 5 % (πέντε τοῖς ἑκατόν), τὸ προκῦπτον χρεωστικὸν ἢ πιστωτικὸν ὑπόλοιπον μεταξὺ τῶν εἰς τὸ Ἄρθρον 5 ἀναφερομένων λογαριασμῶν θὰ προσαρμόζηται ὑπὸ τῶν δύο Τραπεζικῶν Ἱδρυμάτων κατ' ἀναλογίαν τῆς μεταβολῆς ταύτης.

Ἡ ἰσοτιμία τοῦ Δολλαρίου Η.Π.Α. ἔναντι τῶν ἰσοτιμιῶν τῶν ρηθέντων τριῶν νομισμάτων, ἡ ὁποία δέον νὰ ληφθῇ ὡς βάσις τῆς ἀναπροσαρμογῆς, θὰ εἶναι ἡ μέση ἰσοτιμία ἀγορᾶς καὶ πωλήσεως τοῦ Δολλαρίου Η.Π.Α. ἔναντι τῶν ἐν λόγῳ νομισμάτων κατὰ τὸ καθημερινὸν κλείσιμον τῆς Ἀγορᾶς τοῦ Λονδίνου.

Ἡ ἀναπροσαρμογὴ θὰ λαμβάνῃ χώραν ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι ἡ ἀριθμητικὴ μέση ἰσοτιμία τῶν ρηθέντων τριῶν νομισμάτων δὲν θὰ εἶναι κατωτέρα τοῦ 5 % (πέντε τοῖς ἑκατὸν) κατὰ τὴν διάρκειαν χρονικοῦ διαστήματος πέντε (5) συνεχῶν ἐργασίμων ἡμερῶν.

Τὸ πρὸς προσαρμογὴν ποσὸν εἶναι τὸ χρεωστικὸν ἢ πιστωτικὸν ὑπόλοιπον τῶν Λογαριασμῶν, τὸ ἐμφαινόμενον κατὰ τὴν ἐν λόγῳ 5ην ἡμέραν, τὸ δὲ ἐφαρμοστέον ποσοστὸν διὰ τὴν προσαρμογὴν ταύτην εἶναι τὸ ποσοστὸν μεταβολῆς τῆς 5ης ταύτης ἡμέρας.

Τὸ ἀνωτέρω μέτρον θὰ ἐφαρμόζηται μελλοντικῶς ὁσάκις προκύπτῃ μεταβολή, ὡς ἀνωτέρω, τῶν ἰσοτιμιῶν ἀξιῶν τῶν ρηθέντων νομισμάτων, ἐν σχέσει πρὸς τὰς ἰσοτιμίας, τὰς ἰσχυούσας κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς προηγουμένης ἀναπροσαρμογῆς.

Αἱ τράπεζαι τῶν δύο μερῶν θὰ ἐλέγχουν τὸν ἀριθμητικὸν μέσον ὅρον τῶν ἀνωτέρω ἀναφερομένων ἰσοτιμιῶν εἰς τὸ τέλος ἑκάστου τριμήνου τοῦ ἔτους.

Ἡ παροῦσα ἐπιστολὴ θὰ ἀποτελῇ ἀναπόσπαστον μέρος τῆς Συμφωνίας Ἐμπορίου καὶ Πληρωμῶν, ὑπογραφείσης εἰς Πεκῖνον τὴν 23ην Μαΐου 1973, μεταξὺ τῶν ἡμετέρων δύο Κυβερνήσεων.

Αἱ ἀνωτέρω ἀναφερόμεναι διατάξεις ἰσχύουν ἀπὸ σήμερον.

Παρακαλοῦμεν ἐπιβεβαιώσατε τὸ περιεχόμενον τῆς παρούσης ἐπιστολῆς».

Εἰς ἀπάντησιν, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω τὸ περιεχόμενον τῆς ἀνωτέρω ἐπιστολῆς.

Δράττομαι τῆς εὐκαιρίας ταύτης διὰ νὰ ἐκφράσω πρὸς ὑμᾶς, Κε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξαιρέτου ἐκτιμήσεώς μου.

PENG CHIN-PO

Κον Ἀθανάσιον Ἀνδρεόπουλον
Πρόεδρον τῆς Ἐμπορικῆς Ἀποστολῆς
τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς
Δημοκρατίας

Ἄρθρον Δεύτερον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον κυρωθείς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 5 Μαρτίου 1977

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ — **ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΜΠΙΤΣΙΟΣ**

ΕΜΠΟΡΙΟΥ — **ΙΩΑΝ. ΒΑΡΒΙΤΣΙΩΤΗΣ**

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 10 Μαρτίου 1977

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΑΚΗΣ

ΕΚ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ